

Heinrich Heine, Ein Fichten- baum steht einsam	Heinrich Heine, En nord' unu pino	Heinrich Heine, Pinarbo staras sola	Heinrich Heine, En nord' unu pino en solo
	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>
			<i>Iomete ŝanĝita versio</i>
Ein Fichtenbaum steht einsam Im Norden auf kahler Höh'; Ihn schläfert; mit weißer Decke Umhüllen ihn Eis und Schnee.	En nord' unu pino en solo Dormetas sur nuda al- taĵo; Glacia kaj neĝa tavolo Ĝin kovras per tomba tolaĵo.	Pinarbo staras sola En nordo sur nuda al- taĵ'. Ĝi dormas; el neĝ' kaj glacio Ĝin kovras blanka li- taĵ'.	En nord' unu pino en solo Dormetas sur nuda altaĵ'; Glacio kaj neĝa tavolo Ĝin kovras per tomba tolaĵ'.
Er träumt von einer Pal- me, Die fern im Morgenland Einsam und schweigend trauert Auf brennender Felsen- wand.	Ĝi songas, ke palmo gracia, En unu dezert' orien- ta, Eterne pri lando alia Malgaje sopiras silen- ta.	Songadas ĝi pri palmo Ĝemanta en orient', Soleca, sur arda dekli- vo En maldolĉega silent'.	Ĝi songas, ke palmo gracia Ĝi estas en orient', Eterne pri lando alia Sopiras ĝi en silent'.
<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas HEIN- RICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Ein Fichten- baum steht einsam" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917- 04-14).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Ein Fichten- baum steht einsam" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo "Ein Fichten- baum steht einsam" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917- 04-14).</i>
<i>Arg-1023-2072 (2014-05- 23 14:24:32)</i>	<i>Arg-1023-2073 (2014- 05-23 14:27:37)</i>	<i>Arg-1023-2287 (2015- 03-19 16:43:44)</i>	<i>Arg-1023-2074 (2014- 05-23 14:39:50)</i>
<i>La poemo troviĝas inte- ralie en http://www. heinrich-heine.net/ haupt.htm.</i>	<i>Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko troviĝas en http://edu.i-lo. tarnow.pl/esp/ lern/librejo/0012/ 0008.php.</i>	<i>Tiun ĉi poem- tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en http://donh.best. vuh.net/Esperanto/ Literaturo/Poezio/ heine/pinarbo.html.</i>	<i>Mi, Manfred Retzlaff, aliĝis en 2014-05-23 la Zamenhofan tradu- kon tiel, ke la rim- skemo estas la sama kiel en la germana origina- lo.</i>